

Arany János

Mi vagyok én?¹⁷

Mi vagyok én? Senki Pál,
Egy fájó gép, mely pipál.

¹⁷ ARANY JÁNOS, *Mi vagyok én?*, in *Arany János összes költeményei*, I, Budapest, Szépirodalmi Könyvkiadó, 1969, p. 465.

János Arany

Chi sono io?

Trad. di Nicola De Feo, Petra Gogolák, Alexandra Herédi

Chi sono? Signor nessuno,
Un automa, soffro e fumo.

Cosa sono io?

Trad. di Emese Dudás. Ester Giliberti, Julianna Kecskés

Cosa sono io? Signor Niente,
Una dolente macchina fumante.

Cosa sono io?

Trad. di Emese Dudás. Ester Giliberti, Julianna Kecskés

Cosa sono io? Qualunque Tizio,
Una macchina dolente col vizio.

Cosa sono io?

Trad. di Donát Kopasz, Balázs Lővei, Lorenzo Marmioli

Cosa sono io? Un Nessuno,
Una marmitta che stride
e che butta fuori fumo.